



Ders Bilgi Formu

Ders Adı	Kodu	Yerel Kredi	AKTS	Ders (saat/hafta)	Uygulama (saat/hafta)	Laboratuvar (saat/hafta)
Çeviribilim Paradigmaları	MTF6111	3	7.5	3	0	0

Önkoşullar	Yok
------------	-----

Yarıyıl	Güz, Bahar
---------	------------

Dersin Dili	Türkçe
-------------	--------

Dersin Seviyesi	Doktora Seviyesi
-----------------	------------------

Ders Kategorisi	Uzmanlık/Alan Dersleri
-----------------	------------------------

Dersin Veriliş Şekli	Yüz yüze
----------------------	----------

Dersi Sunan Akademik Birim	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
----------------------------	----------------------------------

Dersin Koordinatörü	Ayşe Banu Karadağ
---------------------	-------------------

Dersi Veren(ler)	Ayşe Banu Karadağ
------------------	-------------------

Asistan(lar)ı	
---------------	--

Dersin Amacı	Farklı çeviri paradigmasını tarihsel bir bakış açısıyla ayrıntılı bir şekilde incelemek ve bunları çeviribilim bağlamında disiplinlerarası etkileşimlerini göz önünde bulundurarak değerlendirmek.
--------------	--

Dersin İçeriği	Farklı çeviri paradigmasının bilgikuramsal ve varlıkbilimsel temellerinin tarihsel bir yaklaşımla incelenmesi; bir bilim dalı olarak çeviribilim alanında yaşanan "paradigma" değişikliklerinin çeviribilimin üst-alanları (çeviribilim felsefesi, sosyolojisi vb.) çerçevesinde değerlendirilmesi; çeviribilimdeki kaynak-odaklı ve erek-odaklı kuramların tarihsel süreçteki yeri ve öneminin karşılaştırmalı bir şekilde irdelenmesi.
----------------	--

Opsiyonel Program Bileşenleri	Yok
-------------------------------	-----

Ders Öğrenim Çıktıları

1	Öğrenciler "paradigma" kavramının ne olduğunu bilimsel kaynaklara gönderme yaparak tanımlayabilecektir.
2	Öğrenciler bilimsel devrimlerin yapısında "paradigma"nın yeri ve önemini kavrayacaktır.
3	Öğrenciler çeviribilimdeki paradigma değişimini sağlıklı bir şekilde değerlendirebilecektir.
4	Öğrenciler çeviribilimdeki paradigma öncesi ve sonrasına eleştirel bilinçle yaklaşabilecektir.
5	Öğrenciler çeviribilimdeki paradigma değişiminin alt-alanlara etkisini kuram ve uygulama düzeyinde kavrayacaktır.

Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Sosyal bir bilim dalı olarak çeviribilimin doğası	Kaynak kitap
2	Çeviribilimin bir bilim dalı olarak ne zaman ve nasıl ortaya çıktığı.	Kaynak kitap
3	"Paradigma" kavramının bilim felsefesi çerçevesinde adlandırılması ve anlamlandırılması.	Kaynak kitap

4	Çeviribilim tarihindeki farklı çeviri paradigmalarının belirlenmesi ve bu paradigmlar çerçevesinde ele alınan çeviri kuramlarının bilgikuramsal ve varlıkbilimsel temellerinin incelenmesi.	Kaynak kitap
5	Çeviribilimde kaynak-odaklı paradigmanın ortaya çıkışı.	Kaynak kitap
6	Çeviribilimde kaynak-odaklı paradigmayı oluşturan kuramların genel özellikleri -I	Kaynak kitap
7	Çeviribilimde kaynak-odaklı paradigmayı oluşturan kuramların genel özellikleri -II	Kaynak kitap
8	Midterm 1 / Practice or Review	Kaynak kitap
9	Çeviribilimde erek-odaklı paradigmayı oluşturan kuramların genel özellikleri.	Kaynak kitap
10	Çağdaş çeviri yaklaşımlarındaki “görecelik” kavramı-I	Kaynak kitap
11	Çağdaş çeviri yaklaşımlarındaki “görecelik” kavramı-II	Kaynak kitap
12	Çağdaş çeviri yaklaşımlarındaki “kültür” ve “ideoloji” vurgusu-I	Kaynak kitap
13	Çağdaş çeviri yaklaşımlarındaki “kültür” ve “ideoloji” vurgusu-II	Kaynak kitap
14	Yapısalcılık-sorasının ve kurgusökümün çeviri yaklaşımları üzerindeki etkileri	Kaynak kitap
15	Final	Kaynak kitap
16	Final	Kaynak kitap

Değerlendirme Sistemi

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım		
Laboratuvar		
Uygulama		
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği		
Ödev		
Sunum/Jüri		
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar	2	60
Final	1	40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı		60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı		40
TOPLAM		100

AKTS İşyükü Tablosu

Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	13	3	39

Laboratuvar			
Uygulama			
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	13	10	130
Derse Özgü Staj			
Ödev	0	0	0
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği			
Projeler	0	0	0
Sunum / Seminer			
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	2	18	36
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	16	16
		Toplam İşyükü	221
		Toplam İşyükü / 30(s)	7.37
		AKTS Kredisi	7.5

Diğer Notlar	Yok
--------------	-----